

汉语国际传播视角下缅北地区中华文化教学法探讨

Using Chinese Culture as a Teaching Method in Northern Myanmar from the Perspective of Chinese International Communication

瞿玉蕾*

(NANG Yu Thandar Lwin)

摘要

本文从汉语与中华文化传播的视角对缅甸北部华文学校的中华文化教学法进行研究，使用文献研究法、案例分析法、调查问卷法与访谈法，探讨缅北地区的汉语与中华文化教学概况，包括使用的文化教材、设置的文化课程、课堂内外的文化教学法等，并以缅甸掸邦首都东枝市的华文学校的文化教学作为典型案例，分析教师在课堂内与课堂外使用的文化教学方法。其中，课堂内的教学法涵盖了讲解法、互动教学法、典故教学法 and 对比法；课堂外的文化教学法则为体验式教学法。

关键词：缅甸北部、文化教学法、华文学校

Abstract

This paper focuses on the use of Chinese culture as a teaching method in Chinese schools in Northern Myanmar from the perspective of Chinese international communication. By means of the analysis of documents, cases studies, field research, questionnaires and interviews, it will discuss the current conditions in the teaching of Mandarin and Chinese culture, using the Chinese school in Taunggyi (Capital of Shan State) as a case study. Classroom instruction includes teaching and explaining, interactive learning, and illustrations from classic texts; outdoor teaching will resort to learning Chinese culture through observations and practice.

Keywords: Northern Myanmar, Chinese cultural and teaching methods, Chinese schools

* 瞿玉蕾 北京中央民族大学国际教育学院国际汉语教学专业博士生。电邮地址：869250069@qq.com

一、前言

“汉语国际传播是指建立在世界各国对汉语需求的基础之上，汉语走向世界的语言传播现象”（吴应辉，2013）。随着中国经济的飞速发展，中缅贸易额度逐年增加，越来越多的中国企业进入缅甸投资，一大批的缅甸人开始学习中文，缅甸的汉语教学需求越来越大。

目前，缅甸的汉语办学模式主要可分为汉语作为第一语言教学与第二语言教学。根据地理情形划分，缅北由于历史与地理原因，华人较多，大部分学校都属于第一语言教学，以传承中华文化与汉语教学为宗旨，学生多为华裔，任教的教师大部分也是华人，对中华文化都有一定程度的掌握，因此缅北的中华文化传播现状较为理想。缅甸南部与中部地区则属于第二语言教学或者外语教学，由于华人稀少，华文教育与中华文化传播情况不太理想。

本文主要探讨缅甸北部汉语作为第一语言教学当中的中华文化教学法。由于语言是文化的载体，“文化的保存需要语言，特别是书面语的记载，而文化跨越时空的传播更需要借助于语言这一重要工具。语言与文化相互促进、依附及制约，使得语言与文化得以传播和发展，语言的丰富多彩由文化内容的多彩丰富所决定。”（刘询，2000）从文中可以看出学习者本身了解的文化内涵越深，学习语言时也就越快速易懂。因此学习汉语就应该语言学习与文化学习并驾齐驱，进而使汉语学习更加有效。

目前，从教师、教材、教学法方面研究缅甸汉语教学概况的文章已有一定成果（吴应辉、杨叶华，2008；熊琦、张小克，2006；黄金英，2011；邹丽冰，2012等），研究缅甸各地区城市汉语教学相关的研究也有一定规模（苏莲花，2013；陈晓红，2011；蔡敏慧，2012；张琳倓，2014；蔡云珊，2016等等），研究学习者学习动机、学习策略、二语习得、偏误分析等方面也有一定成果，但是研究缅甸北部中华文化教学法的文化寥寥无几，仅有的和中华文化相关的文章也是集中在教材中汉缅文化词语的对比，因此笔者从缅甸汉语教师的角度，对缅北华文学校中的中华文化教学法进行探讨，为日后的中华文化在缅甸的教学与传播提供借鉴。

二、缅北地区汉语与中华文化教学概况简介

目前，缅甸北部（克钦邦与掸邦）一直保留着将汉语作为第一语言的教学，华文学校的办学模式与中国一致，为幼稚班（一到两年）、小学六年、初中三年、高中三年。学校为当地华人集资开办，由于不是政府合法学校，没有政府的任何资助，运营经费来自学生的学费与当地华人的捐赠。教学时间也不能和缅甸正规学校有冲突，所有华校上课的时间都避开缅甸学校正式上课的时间。每所学校的课程设置也不相同。

在汉语教学的“三教”中，缅北地区的学校使用的教材，大部分为中国台湾出版的《国文》《华文》，很多学校都配合使用中国大陆出版的《汉语》，有的学校也使用中国人民教育出版社出版的《语文》教材等。

教师大部分为当地的本土教师，一部分教师具有缅甸大学毕业文凭，也有个别教师具有中国大陆或台湾大学学士学位，大部分华文教师的学历偏低，且不是专业的汉语教学出身，因此整体的教学能力有待提高。

教学法方面，整体而言，缅甸的教学法以传统的讲授法为主，教师为课堂上的主体、教学以教师为中心。缅甸信仰小乘佛教，将“佛、法、僧、父母、师长”敬为“佛教五宝”，因此教师在课堂上具有绝对的权威，教学时，教师是讲授者，学生是聆听者，师生互动少。

由于缅北地区有华人聚居区，有汉语（方言）语言环境，也保留了中华文化传统习俗中的大部分习俗，如中式婚礼、葬礼等，过春节时也会有拜年、守岁、祈福等习俗。因此当地的学生对于中华文化具有文化认同感，也有传承下去的动力。此外，为了让学生了解中华文化，继承与传承中华文化，学校都会开设文化课，使用的教材为中国捐赠的《中国历史常识》、《中国文化常识》与《中国地理常识》，同时个别学校还会开设书法课、音乐课、太极拳课等来教授中华文化。

三、缅北中华文化教学法的典型案例分析——以东枝市华文学校为例

为了了解华文学校中中华文化教学的详细情况，笔者以缅北地区掸邦的首都东枝市作为一个典型案例，描述当地华文学校当中中华文化教学的课程设置，以及课堂外的文化活动，并使用具体案例来分析教师使用的中华文化教学法。

（一）东枝地区三所华文学校简介

目前东枝地区有三所规模较大的华文学校，分别是东枝兴华学校、东枝东华语言与电脑学校及东枝果文学校，均创办于80年代末90年代初期，由当地华人华侨捐款建立。截至2015年，这三所学校已发展成为学生人数都在800人以上的学校，其中兴华学校的学生人数达到1,100人，是南掸邦规模最大的学校。使用的教材方面，兴华学校与果文学校都使用台湾地区出版的繁体字版教材和中国大陆出版的简体字版教材，而东华学校使用中国大陆地区出版的简体字版教材。三所学校根据所选择的教材和学生的情况，课程设置的方式会有所不同。

（二）东枝华文学校中华文化课程排课方式

表1：东枝华文中学书法课与音乐课课程表

序	学校	初/高中部	书法课		音乐课	
			暑期	非暑期	暑期	非暑期
1	兴华学校	初中部	二节	一节	-	-
		高中部	二节	一节	-	-
2	东华学校	初中部	一节	-	二节	一节
		高中部	一节	-	二节	一节
3	果文学校	初中部	一节	-	二节	-
		高中部	一节	-	二节	-

备注：表中的课时为每周的课时
资料来源：笔者本人实地调研所得，暑期的文化课课程数量则通过访问教师所得。

表2：东枝华文中学“三常课”课程表

序	学校	初/高中部	暑期	非暑期	
1	兴华学校	初中部	三节	初中部	无
		高中部	三节	高中部	无
2	东华学校	四年级	三节（地理）	四年级	三节（地理）
		五年级	三节（历史）	五年级	三节（历史）
		六年级	三节（文化）	六年级	三节（文化）
		初中一	二节（地理）	初中一	二节（地理）
		初中二	二节（历史）	初中二	二节（历史）
		初中三	二节（文化）	初中三	二节（文化）
3	果文学校	五年级	二节（历史+地理） 一节（文化）	五年级	二节（历史+地理） 一节（文化）
		六年级	二节（历史+地理） 一节（文化）	六年级	二节（历史+地理） 一节（文化）
		初中部	二节（历史+地理） 一节（文化）	初中部	二节（历史+地理） 一节（文化）
		高中部	二节（文化）	高中部	二节（文化）
			二节（地理）		二节（地理）
			二节（历史）		二节（历史）

备注：表中的课时为每周的课时
资料来源：笔者本人实地调研所得，暑期的文化课课程数量则通过访问教师所得。

由上表可知，书法课、音乐课和文化课是文化课程的主体，一般上课的时间为一节40分钟。上书法课时，通常是老师在黑板上书写汉字，让学生在下面用纸笔临摹，没有特定的教材。在东枝地区可以买到简单的书法临摹本，教师让学生直接临摹书写。教学时，一般没有介绍书法的相关知识，但是都会教授书写技巧。

音乐课中，教师都会选择经典且旋律优美的中文歌，歌词中也体现了深厚而优美的文化底蕴，学习者也会听中文歌来学习汉语和汉文化。设置音乐课对学习者的文化起了关键的作用，因此东枝地区的三所华文中学都会设置音乐课，教师也会使用播放器播放要教的歌曲。

随着中华文化知识竞赛在缅甸的举办，各个学校都开展了三常课（中国历史常识、地理常识、文化常识）。内容方面，根据笔者对东枝华文中学教师们的访谈，“涉及文化教学时，内容还是会按照教科书编排的内容来教”，¹这是所有教师都会采取的方法，笔者于2011年至2013年在东枝兴华中学任教时也采取了该方法。

（三）教师在课堂上使用的文化教学法

笔者与东枝三所华文中学教龄平均在10年左右的资深教师共15人进行访谈，访谈内容为教师在课堂的文化教学方式，之后根据访谈的内容将课堂上的中华文化教学法归纳总结，将教师在课堂上的文化教学方法分为四大类，分别为：

（1）讲解法。东枝市兴华学校的段老师教龄11年，从幼稚班到小学部五年级都教过，教过的科目有《社会》《健康教育》《生活与伦理》等，目前教小学部五年

¹ 根据兴华学校中文教师段生玲老师的访谈，访谈于2014年12月11日在段生玲老师家里进行。录音编码：001。

级的《社会》与《健康教育》。在《社会》课中涉及很多中华文化的项目，如中国历史、中国地理、中国各民族的风俗习惯等。教授有关中华文化的内容，她会结合自己在中国培训时的经历与感受讲解给学生，激发学生的兴趣。例如：讲解中国历史中关于抗日战争的内容时，她就会展示一些从中国博物馆拍回来的照片，加深学生的了解。在暑期教学时间比较充裕时，她会让学生观看一些和中国历史、中国地理以及中国民族风俗习惯相关的影视作品，以直观的方法让学生了解更多。

(2) 互动式教学法。文化教学时要和学生多交流、多沟通，以“互动式”的教学法来进行教学，如果有条件，可以带领学生以“体验”的方法，运用多媒体设备来教学。“我会学习志愿者的方式，在课堂上以做游戏的方式将中华文化教给学生。如果在教学时能够运用多媒体设备，那就会更好。我还会介绍一些和中华文化相关的网站、手机软件等。”²互动式教学法是年轻教师及曾到中国受过培训的教师常使用的。

(3) 典故教学法。黄老师已有二十多年的教龄，教学经验非常丰富，目前在东枝东华学校教初二与初三的文化课程。在教学过程中，黄老师发现，如果按照教材按部就班地进行教学，学生会感觉很闷，提不起兴趣，尤其是关于中国历史的部分，有些内容比较枯燥，要适当加入一些相关的比较有趣的小故事，比如：中国远古神话中有关黄帝大战蚩尤的那段历史，就可穿插当时使用“指南车”的情况；讲解《三国演义》时将“三顾茅庐”、“桃园三结义”、“望梅止渴”等历史小故事融入教学；讲解唐朝服饰时可给学生讲讲“纨绔子弟”的由来，这样可以激发起学生的兴趣，教学效果也会有所改善。

(4) 对比法。“中国有很多的节日习俗其实和缅甸很相似，比如中国有元宵节，缅甸有点灯节；中国人在过年的时候会去给长辈拜年，缅甸人在泼水节新年的时候也会去长辈家拜访、送礼物。我们在介绍有关中国习俗和传统节日的时候就可以和缅甸文化进行比较，有对比就可以发现差异，就能够让学生更容易记住”。³目前，缅北华校的学习者都是第三代或者是第四代华人，他们从小耳濡目染缅甸的文化，在教中华文化时，就可与缅甸文化相似的地方进行对比。

(四) 课堂外的文化教学法

在中华文化教学策略中不可忽视的一个教学策略就是“亲身体验法”，文化活动就是学习者体验中华文化的重要方式之一，让学生亲自接触并置身于中华文化的气氛当中，体验中国传统文化。在校园当中，通过文化活动，就能让学习者体验文化。

兴华学校的段老师认为目前东枝地区每年都会举办“中华文化知识竞赛”、“汉语桥”等比赛，参加这些活动，获得优胜的话有机会到中国去体验文化。即使没有获得优胜，学生自己也会得到比赛经验。“有竞争才会有进步”，所以会鼓励学生去参加，激发学生的兴趣与学习文化的动机。她认为如果学生长期不与中华文化接触，那么长久以来就会和中国脱节，以后学生也不了解中华文化是什么。因此作为教师，有责任要去带动及鼓励学生。如果学习者在比赛中获得优胜，可去中国体验、去感受，更加了解中国的情况与文化。

² 根据兴华学校中文教师段生玲老师的访谈，访谈于2014年12月11日在段生玲老师家里进行。录音编码：001。

³ 根据兴华学校中文教师罗凤美老师的访谈，访谈于2015年1月3日在罗凤美老师家里进行。录音编码：002。

“我会鼓励我班上的学生参加文化比赛，包括冬令营和夏令营，如果条件允许，我自己也会全程陪同，为他们鼓劲、加油”⁴，受访的教师都表示自己会鼓励学生参加各种文化活动，并积极组织兴华学校的学生每年参加“汉语桥”与“中华才艺大赛”等文化活动来激发学生的兴趣，并将学校获得优秀奖项学生的情形宣传给自己的学生，让更多人去学习、去体验。

四、结语

从哲学意义上而言，文化教学能够培养学生形成正确的世界观，培养学生树立多元文化观。随着科学信息的进步，在形成“地球村”的同时，国与国、人与人之间的距离缩小，也要让学生了解到不同的文化之间会有不同的价值观。缅甸是一个多民族国家，少数民族种类多达135种，缅甸北部是各种少数民族聚居之地，对于从小在缅甸土生土长的学生而言，华人子女不仅受到缅甸文化和缅甸少数民族文化的影响，亦受到中华文化的影响，因此本身就已经有多元文化的气息。教师在文化教学中，不仅要重视文化知识的教学，更要着重培养、加强学生本身具有的文化气息，着重培养学生的文化修养，同时具有跨文化交际能力，使学生成为适应全球化时代的“全球人”。

参考文献

- 蔡敏慧，2012，《缅甸初级汉语词汇教学方法初探——以旺兰市为例》，中央民族大学硕士学位论文。
- 蔡云珊，2016，《缅甸景栋地区小学汉语教学情况调查研究》，中央民族大学硕士学位论文。
- 陈晓红，2011，《缅甸东枝地区汉语教育发展状况调查报告》，中央民族大学硕士学位论文。
- 范宏伟，2006，〈缅甸华文教育的现状与前景〉，《东南亚研究》，第6期，页71-75。
- 黄金英，2011，《缅甸小学本土化教材建设探讨——基于五套汉语教材自建语料库》，中央民族大学博士学位论文。
- 刘珣，2000，《对外汉语教育学引论》，北京：北京语言大学出版社。
- 苏莲花，2013，《缅甸望赖市汉语教学状况调查研究》，中央民族大学硕士学位论文。
- 吴应辉、杨叶华，2008，〈缅甸汉语教学调查报告〉，《汉语国际教育研究》，第19卷第3期，页95-99。
- 吴应辉，2013，《汉语国际传播研究理论与方法》，北京：中央民族大学出版社。
- 熊琦、张小克，2006，〈缅甸汉语教学概况〉，《世界汉语教学》，第3期，页133-137。
- 张琳隼，2014，《缅甸腊戍市汉语教学情况调查研究》，中央民族大学硕士学位论文。
- 邹丽冰，2015，《缅甸汉语传播研究》，中央民族大学博士学位论文。

访谈资料

1. 作者于2014年12月11日和兴华学校中文教师段生玲老师进行访谈，地点为段生玲老师家里。录音编码：001。
2. 作者于2015年1月3日和兴华学校中文教师罗凤美老师进行访谈，地点为罗凤美老师家里。录音编码：002。

⁴ 根据兴华学校中文教师罗凤美老师的访谈，访谈于2015年1月3日在罗凤美老师家里进行。录音编码：002。